Lev

Chapter 26

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1

Hebrew	Ukrainian	Strong
לֹא־	Не	H3808
תַעֲשׂוּ	робіть	
לָכֶם	собі	
אֱלִילִם	ідолів	H0457
וּפֶסֶל	і–різьбленого–образу	H6459
וּמַצֵּבָה	і–стовпа	H4676
לֹא־	не	H3808
תָקִימוּ	ставте	
לָכֶם	собі	
וְאֶבֶן	і–каменя	H0068
מַשְׂכִּית	з–зображенням	H4906
לֹא	не	H3808
תִתְּנוּ	кладіть	H5414
בְּאַרְצְכֶם	в–землі–вашій	H0776
לְהִשְׁתַּחֲוֹת	щоб–кланятися	H7812
עָלֶיהָ	їй	
כִּי	бо	
אֲנִי	Я	H0589
יְהוָה	Господь	H3068
אֱלֹהֵיכֶם׃	Бог–ваш	H0430

> Не зробите собі божків та ідола, і кам'яного стовпá не поставите собі, і кáменя з фіґурами не покладете в вашім краї, щоб клáнятися перед ними. Бо Я — Господь, Бог ваш!

2

Hebrew	Ukrainian	Strong
אֶת־	—	H0853
שַׁבְּתֹתַי	Суботи–Мої	H7676
תִּשְׁמֹרוּ	зберігайте	H8104
וּמִקְדָּשִׁי	і–святині–Моєї	H4720
תִּירָאוּ	бійтеся	H3372
אֲנִי	Я	H0589
יְהוָה׃	Господь	H3068
ס	—	

> Субіт Моїх будете додéржувати, а святиню Мою будете шанувати. Я — Господь!

3

Hebrew	Ukrainian	Strong
אִם־	Якщо	
בְּחֻקֹּתַי	за–постановами–Моїми	H2708
תֵּלֵכוּ	ходитимете	H3212
וְאֶת־	і	H0853
מִצְוֹתַי	заповіді–Мої	H4687
תִּשְׁמְרוּ	зберігатимете	H8104
וַעֲשִׂיתֶם	і–виконуватимете	
אֹתָם׃	їх	H0853

> Якщо будете ходити згідно з постановами Моїми, а зáповідей Моїх будете додержувати й будете виконувати їх,

4

Hebrew	Ukrainian	Strong
וְנָתַתִּי	то–дам	H5414
גִשְׁמֵיכֶם	дощі–ваші	H1653
בְּעִתָּם	в–свій–час	H6256
וְנָתְנָה	і–дасть	H5414
הָאָרֶץ	земля	H0776
יְבוּלָהּ	врожай–свій	H2981
וְעֵץ	і–дерево	H6086
הַשָּׂדֶה	польове	
יִתֵּן	дасть	H5414
פִּרְיוֹ׃	плід–свій	H6529

> то дам ваші дощі в їхнім часі, і земля дасть свій урожай, а польовé дерево дасть плід свій.

5

Hebrew	Ukrainian	Strong
וְהִשִּׂיג	І–досягне	H5381
לָכֶם	вам	
דַּיִשׁ	молотьба	H1786
אֶת־	—	H0853
בָּצִיר	винозбір	H1210
וּבָצִיר	і–винозбір	H1210
יַשִּׂיג	досягне	H5381
אֶת־	—	H0853
זָרַע	сівбу	H2233
וַאֲכַלְתֶּם	і–їстимете	H0398
לַחְמְכֶם	хліб–ваш	H3899
לָשֹׂבַע	досита	H7648
וִישַׁבְתֶּם	і–житимете	H3427
לָבֶטַח	безпечно	H0983
בְּאַרְצְכֶם׃	в–землі–вашій	H0776

> І молóчення досягне вам виноградобрáння, а виноградобрáння досягне сіяння, і ви будете їсти хліб свій доси́та, і будете сидіти безпечно в вашому краї.

6

וְנָתַתִּי	І–дам	H5414
שָׁלוֹם	мир	H7965
בָּאָרֶץ	в–землі	H0776
וּשְׁכַבְתֶּם	і–ляжете	H7901
וְאֵין	і–немає	H0369
מַחֲרִיד	хто–лякає	H2729
וְהִשְׁבַּתִּי	і–приберу	
חַיָּה	звіра	
רָעָה	злого	
מִן־	з	
הָאָרֶץ	землі	H0776
וְחֶרֶב	і–меч	H2719
לֹא־	не	H3808
תַעֲבֹר	пройде	
בְּאַרְצְכֶם׃	землею–вашою	H0776

> І дам мир у краю, і ви будете лежати, і ніхто не вчинить, щоб ви тремтіли, — бо злу звірину́ винищу з землі, а меч не перейде через край ваш.

7

וּרְדַפְתֶּם	І–переслідуватимете	H7291
אֶת־	—	H0853
אֹיְבֵיכֶם	ворогів–ваших	H0341
וְנָפְלוּ	і–падуть	H5307
לִפְנֵיכֶם	перед–вами	H6440
לֶחָרֶב	від–меча	H2719

> І ви будете гнати ворогів своїх, а вони попа́дають перед вами від меча.

8

וְרָדְפוּ	І–переслідуватимуть	H7291
מִכֶּם	від–вас	
חֲמִשָּׁה	п'ятеро	H2568
מֵאָה	сотню	H3967
וּמֵאָה	і–сотня	H3967
מִכֶּם	від–вас	
רְבָבָה	десять–тисяч	H7233
יִרְדֹּפוּ	переслідуватимуть	H7291
וְנָפְלוּ	і–падуть	H5307
אֹיְבֵיכֶם	вороги–ваші	H0341
לִפְנֵיכֶם	перед–вами	H6440
לֶחָרֶב׃	від–меча	H2719

> І п'ятеро з вас поженуть сотню, а сотня з вас пожене десять тисяч, — і попадають вороги ваші перед вами від меча.

9

וּפָנִיתִי	І–звернусь	H6437
אֲלֵיכֶם	до–вас	H0413
וְהִפְרֵיתִי	і–розплоджу	H6509
אֶתְכֶם	вас	H0853
וְהִרְבֵּיתִי	і–розмножу	
אֶתְכֶם	вас	H0853
וַהֲקִימֹתִי	і–утверджу	
אֶת־	—	H0853
בְּרִיתִי	заповіт–Мій	H1285
אִתְּכֶם׃	з–вами	H0854

> І обернýсь Я до вас, і розплоджý вас, і розмнóжу вас, і виконаю Свого заповіта з вами.

10

וַאֲכַלְתֶּם	І–їстимете	H0398
יָשָׁן	старе	H3465
נוֹשָׁן	давнє	H3462
וְיָשָׁן	і–старе	H3465
מִפְּנֵי	через	H6440
חָדָשׁ	нове	H2319
תּוֹצִיאוּ׃	винесете	H3318

> І ви будете їсти старе-перестаріле, і повикидаєте старе перед нови́м.

11

וְנָתַתִּי	І–поставлю	H5414
מִשְׁכָּנִי	оселю–Мою	H4908
בְּתוֹכְכֶם	серед–вас	H8432
וְלֹא־	і–не	H3808
תִגְעַל	огидить	H1602
נַפְשִׁי	душа–Моя	H5315
אֶתְכֶם׃	вас	H0853

> І поставлю місце перебува́ння Свого серед вас, — і душа Моя не обри́дить вами.

12

וְהִתְהַלַּכְתִּי	І–ходитиму	H1980
בְּתוֹכְכֶם	серед–вас	H8432
וְהָיִיתִי	і–буду	H1961
לָכֶם	вам	
לֵאלֹהִים	Богом	H0430
וְאַתֶּם	і–ви	
תִּהְיוּ־	будете	H1961
לִי	Мені	
לְעָם׃	народом	

> І Я буду ходити серед вас, і буду вам Богом, а ви будете Мені наро́дом.

13

אֲנִי	Я	H0589
יְהוָה	Господь	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Бог–ваш	H0430
אֲשֶׁר	який	
הוֹצֵאתִי	вивів	H3318
אֶתְכֶם	вас	H0853
מֵאֶרֶץ	із–землі	H0776
מִצְרַיִם	Єгипту	H4714
מִהְיֹת	від–буття	H1961
לָהֶם	їм	
עֲבָדִים	рабами	H5650
וָאֶשְׁבֹּר	і–зламав–Я	H7665
מֹטֹת	кайдани	H4133
עֻלְּכֶם	ярма–вашого	H5923
וָאוֹלֵךְ	і–повів–Я	H3212
אֶתְכֶם	вас	H0853
קוֹמְמִיּוּת׃	прямо	H6968
פ	—	

> Я — Господь, Бог ваш, що вивів вас з єгипетського кра́ю, щоб ви не були їм рабами. І Я поламав зано́зи вашого ярма́, — і вивів вас із підне́сеною головою.

14

וְאִם־	А–якщо	
לֹא	не	H3808
תִשְׁמְעוּ	слухатимете	H8085
לִי	Мене	
וְלֹא	і–не	H3808
תַעֲשׂוּ	виконуватимете	
אֵת	—	H0853
כָּל־	всіх	H3605
הַמִּצְוֺת	заповідей	H4687
הָאֵלֶּה׃	цих	H0428

> А коли ви не будете слухня́ні Мені, і не вико́нуватиме всіх тих за́повідей,

15

וְאִם־	і–якщо	
בְּחֻקֹּתַי	постанови–Мої	H2708
תִּמְאָסוּ	відкинете	
וְאִם	і–якщо	
אֶת־	—	H0853
מִשְׁפָּטַי	закони–Мої	H4941
תִּגְעַל	огидить	H1602
נַפְשְׁכֶם	душа–ваша	H5315
לְבִלְתִּי	щоб–не	H1115
עֲשׂוֹת	виконувати	
אֶת־	—	H0853
כָּל־	всіх	H3605
מִצְוֺתַי	заповідей–Моїх	H4687
לְהַפְרְכֶם	порушуючи	
אֶת־	—	H0853
בְּרִיתִי׃	заповіт–Мій	H1285

> і якщо постановами Моїми будете пого́рджувати, і якщо душа ваша бри́дитиметься зако́нами Моїми, щоб не виконувати всіх за́повідей Моїх, щоб ламати вам заповіта Мого, —

16

אַף־	тоді–і	H0637
אֲנִי	Я	H0589
אֶעֱשֶׂה־	зроблю	
זֹּאת	це	H2063
לָכֶם	вам	
וְהִפְקַדְתִּי	і–пошлю	
עֲלֵיכֶם	на–вас	
בֶּהָלָה	жах	H0928
אֶת־	—	H0853
הַשַּׁחֶפֶת	сухоти	H7829
וְאֶת־	і	H0853
הַקַּדַּחַת	гарячку	H6920
מְכַלּוֹת	що–знищують	H3615
עֵינַיִם	очі	
וּמְדִיבֹת	і–виснажують	H1727
נָפֶשׁ	душу	H5315
וּזְרַעְתֶּם	і–сіятимете	H2232
לָרִיק	марно	H7385
זַרְעֲכֶם	насіння–ваше	H2233
וַאֲכָלֻהוּ	і–їстимуть–його	H0398
אֹיְבֵיכֶם׃	вороги–ваші	H0341

> то й Я зроблю́ вам оце: поставлю над вами пере́страх, сухоти й пропасницю, що винищують очі й обезсилюють душу. І ви надаремно сі́ятимете насіння своє, — бо поїдять його вороги ваші.

17

וְנָתַתִּי	І–зверну	H5414
פָנַי	обличчя–Моє	H6440
בָּכֶם	проти–вас	
וְנִגַּפְתֶּם	і–будете–побиті	H5062
לִפְנֵי	перед	H6440
אֹיְבֵיכֶם	ворогами–вашими	H0341
וְרָדוּ	і–пануватимуть	
בָכֶם	над–вами	
שֹׂנְאֵיכֶם	ненависники–ваші	H8130
וְנַסְתֶּם	і–тікатимете	H5127
וְאֵין־	і–немає	H0369
רֹדֵף	хто–переслідує	H7291
אֶתְכֶם׃	вас	H0853
ס	—	

> І зверну Я лице Своє на вас, — і ви будете вдарені перед своїми ворогами. І будуть панувати над вами нена́висники ваші, — і ви будете втікати, хоч ніхто вас не гнатиме.

18

וְאִם־	А–якщо	
עַד־	до	H5704
אֵלֶּה	цього	H0428
לֹא	не	H3808
תִשְׁמְעוּ	слухатимете	H8085
לִי	Мене	
וְיָסַפְתִּי	то–продовжу	H3254
לְיַסְּרָה	карати	H3256
אֶתְכֶם	вас	H0853
שֶׁבַע	семикратно	H7651
עַל־	за	
חַטֹּאתֵיכֶם׃	гріхи–ваші	

> А якщо й при тому не будете слухняні Мені, то Я семикра́тно побільшу́ кару на вас за ваші гріхи́.

19

וְשָׁבַרְתִּי	אֶת־	גְּאוֹן	עֻזְּכֶם	וְנָתַתִּי	אֶת־	שְׁמֵיכֶם	כַּבַּרְזֶל	וְאֶת־	אַרְצְכֶם	כַּנְּחֻשָׁה׃
І-зламаю	—	гордість	сили-вашої	і-зроблю	—	небо-ваше	як-залізо	і	землю-вашу	як-мідь
H7665	H0853	H1347	H5797	H5414	H0853	H8064	H1270	H0853	H0776	H5154

> І зломлю́ пиху́ вашої сили, і зроблю́ ваше небо як залізо, а землю вашу як мідь!

20

וְתַם	לָרִיק	כֹּחֲכֶם	וְלֹא־	תִתֵּן	אַרְצְכֶם	אֶת־	יְבוּלָהּ	וְעֵץ	הָאָרֶץ	לֹא	יִתֵּן	פִּרְיוֹ׃
І-вичерпається	марно	сила-ваша	і-не	дасть	земля-ваша	—	врожаю-свого	і-дерево	землі	не	дасть	плоду-свого
H8552	H7385		H3808	H5414	H0776	H0853	H2981	H6086	H0776	H3808	H5414	H6529

> І надаремно буде вичéрпуватися ваша сила: земля ваша не дасть свого врожаю, а дерево на землі не дасть свого плóду.

21

וְאִם־	תֵּלְכוּ	עִמִּי	קֶרִי	וְלֹא	תֹאבוּ	לִשְׁמֹעַ	לִי	וְיָסַפְתִּי	עֲלֵיכֶם	מַכָּה	שֶׁבַע	כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
І-якщо	ходитимете	зі-Мною	ворожо	і-не	схочете	слухати	Мене	то-додам	на-вас	ударів	семикратно	за-гріхи-ваші
	H3212		H7147	H3808	H0014	H8085		H3254		H4347	H7651	

> А якщо й тоді пíдете проти Мене, і не схочете бути слухня́ними Мені, то Я семикратно збільшý над вами удара Свого згідно з вашими гріхами.

22

וְהִשְׁלַחְתִּי	בָכֶם	אֶת־	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	וְשִׁכְּלָה	אֶתְכֶם	וְהִכְרִיתָה	אֶת־	בְּהֶמְתְּכֶם	וְהִמְעִיטָה	אֶתְכֶם	וְנָשַׁמּוּ	דַּרְכֵיכֶם׃
І-пошлю	на-вас	—	звіра	польового	і-осиротить	вас	і-винищить	—	худобу-вашу	і-зменшить	вас	і-спустіють	дороги-ваші
H7971		H0853				H0853	H3772	H0853	H0929	H4591	H0853	H8074	H1870

> І пошлю́ на вас пíльну звірину, а вона винищить вам дітей, і вигубить вашу худобу, і зменшить кількість вашу, і попустошить ваші дороги.

23

וְאִם־	בְּאֵלֶּה	לֹא	תִוָּסְרוּ	לִי	וַהֲלַכְתֶּם	עִמִּי	קֶרִי׃
І-якщо	цим	не	навчитесь	від-Мене	і-ходитимете	зі-Мною	ворожо
	H0428	H3808	H3256		H1980		H7147

> А якщо цими карами не бýдете нáвчені, і будете ходити проти Мéне,

24

וְהָלַכְתִּי	אַף־	אֲנִי	עִמָּכֶם	בְּקֶרִי	וְהִכֵּיתִי	אֶתְכֶם	גַּם־	אָנִי	שֶׁבַע	עַל־	חַטֹּאתֵיכֶם׃
то-ходитиму	також-і	Я	з-вами	ворожо	і-вражу	вас	також-і	Я	семикратно	за	гріхи-ваші
H1980	H0637	H0589		H7147	H5221	H0853	H1571	H0589	H7651		

> то й Я піду́ проти вас, і вдáрю вас і Я семикрáтно за ваші гріхи.

25
וְהֵבֵאתִ֨י І–наведу H0935 | עֲלֵיכֶ֜ם на–вас | חֶ֗רֶב меч H2719 | נֹקֶ֙מֶת֙ що–мстить H5358 | נְקַם־ помсту H5359 | בְּרִ֔ית заповіту H1285 | וְנֶאֱסַפְתֶּ֖ם і–зберетесь H0622 | אֶל־ до H0413 | עָרֵיכֶ֑ם міст–ваших

וְשִׁלַּ֤חְתִּי і–пошлю H7971 | דֶ֙בֶר֙ мор H1698 | בְּת֣וֹכְכֶ֔ם серед–вас H8432 | וְנִתַּתֶּ֖ם і–будете–віддані H5414 | בְּיַד־ в–руку H3027 | אוֹיֵֽב׃ ворога H0341

І приведу́ на вас меча, що помстить пімсту за заповіта, — і ви будете зі́брані до ваших міст, і Я пошлю морови́цю на вас, і ви будете ві́ддані в руку ворога.

26
בְּשִׁבְרִ֣י Коли–зламаю H7665 | לָכֶם֮ вам | מַטֵּה־ опору H4294 | לֶחֶם֒ хліба H3899 | וְ֠אָפוּ то–пектимуть H0644 | עֶ֣שֶׂר десять H6235 | נָשִׁ֤ים жінок H0802 | לַחְמְכֶם֙ хліб–ваш H3899 | בְּתַנּ֣וּר в–одній–печі H8574

אֶחָ֔ד одній H0259 | וְהֵשִׁ֥יבוּ і–повертатимуть H7725 | לַחְמְכֶ֖ם хліб–ваш H3899 | בַּמִּשְׁקָ֑ל на–вагу H4948 | וַאֲכַלְתֶּ֖ם і–їстимете H0398 | וְלֹ֥א і–не H3808 | תִשְׂבָּֽעוּ׃ насититесь H7646 | ס —

Коли Я знищу вам хліб, підпору вашу, то десять жіно́к будуть пекти хліб вам в одній печі, і вернуть хліб ваш вагою, а ви будете їсти — і не наси́титеся.

27
וְאִ֨ם־ А–якщо | בְּזֹ֔את при–цьому H2063 | לֹ֥א не H3808 | תִשְׁמְע֖וּ слухатимете H8085 | לִ֑י Мене | וַהֲלַכְתֶּ֥ם і–ходитимете H1980 | עִמִּ֖י зі–Мною | בְּקֶֽרִי׃ ворожо H7147

А якщо й тим не станете слухня́ні Мені, і будете ходити проти Ме́не,

28
וְהָלַכְתִּ֥י то–ходитиму H1980 | עִמָּכֶ֖ם з–вами | בַּחֲמַת־ в–лютості H2534 | קֶ֑רִי ворожості H7147 | וְיִסַּרְתִּ֤י і–каратиму H3256 | אֶתְכֶם֙ вас H0853 | אַף־ також–і H0637 | אָ֔נִי Я H0589 | שֶׁ֖בַע семикратно H7651

עַל־ за | חַטֹּאתֵיכֶֽם׃ гріхи–ваші

то й Я з лютістю піду́ проти вас, і також Я семикра́тно покараю вас за ваші гріхи, —

29
וַאֲכַלְתֶּ֖ם І–їстимете H0398 | בְּשַׂ֣ר плоть H1320 | בְּנֵיכֶ֑ם синів–ваших | וּבְשַׂ֥ר і–плоть H1320 | בְּנֹתֵיכֶ֖ם дочок–ваших H1323 | תֹּאכֵֽלוּ׃ їстимете H0398

і ви тіло своїх синів бу́дете їсти, і тіло дочок своїх бу́дете поїда́ти...

30
וְהִשְׁמַדְתִּ֞י І–знищу H8045 | אֶת־ — H0853 | בָּמֹתֵיכֶ֗ם висоти–ваші H1116 | וְהִכְרַתִּי֙ і–винищу H3772 | אֶת־ — H0853 | חַמָּנֵיכֶ֔ם сонячні–стовпи–ваші H2553 | וְנָתַתִּי֙ і–покладу H5414 | אֶת־ — H0853

פִּגְרֵיכֶ֔ם трупи–ваші H6297 | עַל־ на | פִּגְרֵ֖י трупи H6297 | גִּלּֽוּלֵיכֶ֑ם ідолів–ваших H1544 | וְגָעֲלָ֥ה і–огидить H1602 | נַפְשִׁ֖י душа–Моя H5315 | אֶתְכֶֽם׃ вас H0853

І поруйную ваші висо́ти, і повитинаю ваші стовпи́ сонця, і поскладаю трупи ваші на трупах божків ваших, — і обри́дить душа Моя вас!

31
וְנָתַתִּ֤י І–зроблю H5414 | אֶת־ — H0853 | עָרֵיכֶם֙ міста–ваші | חָרְבָּ֔ה руїною H2723 | וַהֲשִׁמּוֹתִ֖י і–спустошу H8074 | אֶת־ — H0853 | מִקְדְּשֵׁיכֶ֑ם святині–ваші H4720 | וְלֹ֣א і–не H3808 | אָרִ֔יחַ нюхатиму H7306

בְּרֵ֖יחַ пахощів H7381 | נִיחֹחֲכֶֽם׃ приємних–ваших H5207

І вчиню́ міста ваші руїною, і поспусто́шую ваші святині, — і не прийму́ ваших пахощів любих.

32

וַהֲשִׁמֹּתִ֥י	І-спустошу	H8074
אֲנִ֖י	Я	H0589
אֶת־	—	H0853
הָאָ֑רֶץ	землю	H0776
וְשָׁמְמ֤וּ	і-здивуються	H8074
עָלֶ֙יהָ֙	над-нею	
אֹֽיְבֵיכֶ֔ם	вороги-ваші	H0341
הַיֹּשְׁבִ֖ים	що-мешкають	H3427
בָּֽהּ׃	в-ній	

І спусто́шу Я край той, — і будуть дивуватися з то́го ваші вороги, що мешкають у ньому.

33

וְאֶתְכֶם֙	А-вас	H0853
אֱזָרֶ֣ה	розсію	H2219
בַגּוֹיִ֔ם	між-народами	
וַהֲרִיקֹתִ֥י	і-витягну	H7324
אַחֲרֵיכֶ֖ם	вслід-за-вами	
חָ֑רֶב	меча	H2719
וְהָיְתָ֤ה	і-буде	H1961
אַרְצְכֶם֙	земля-ваша	H0776
שְׁמָמָ֔ה	пусткою	
וְעָרֵיכֶ֖ם	і-міста-ваші	
יִהְי֥וּ	будуть	H1961
חָרְבָּֽה׃	руїною	H2723

А вас порозпоро́шую поміж наро́дів, і вийму за вами меча, — і стане край ваш спусто́шенням, а міста́ ваші будуть руїною...

34

אָז֩	Тоді	
תִּרְצֶ֨ה	відпочине	H7521
הָאָ֜רֶץ	земля	H0776
אֶת־	—	H0853
שַׁבְּתֹתֶ֗יהָ	суботи-свої	H7676
כֹּ֚ל	всі	H3605
יְמֵ֣י	дні	H3117
הֳשַׁמָּ֔ה	спустошення	H8074
וְאַתֶּ֖ם	і-ви	
בְּאֶ֣רֶץ	в-землі	H0776
אֹֽיְבֵיכֶ֑ם	ворогів-ваших	H0341
אָ֚ז	тоді	
תִּשְׁבַּ֣ת	відпочине	
הָאָ֔רֶץ	земля	H0776
וְהִרְצָ֖ת	і-надолужить	H7521
אֶת־	—	H0853
שַׁבְּתֹתֶֽיהָ׃	суботи-свої	H7676

Тоді земля та надолу́жить собі за суботні роки по всі дні спусто́шення її. Коли будете в краї ваших ворогів, тоді ваша земля святкуватиме відпочинок, і надолу́жить собі за свої суботні роки.

35

כָּל־	Всі	H3605
יְמֵ֥י	дні	H3117
הָשַּׁמָּ֖ה	спустошення	H8074
תִּשְׁבֹּ֑ת	відпочиватиме	
אֵ֣ת	—	H0853
אֲשֶׁ֧ר	що	
לֹֽא־	не	H3808
שָׁבְתָ֛ה	відпочивала	
בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶ֖ם	в-суботи-ваші	H7676
בְּשִׁבְתְּכֶ֥ם	коли-жили-ви	H3427
עָלֶֽיהָ׃	на-ній	

По всі дні спусто́шення святкува́тиме вона відпочинок, чого не святкувала в суботні роки, коли ви сиділи на ній.

36

וְהַנִּשְׁאָרִ֣ים	А-тим-що-залишається	H7604
בָּכֶ֔ם	серед-вас	
וְהֵבֵ֤אתִי	наведу	H0935
מֹ֙רֶךְ֙	слабкість	H4816
בִּלְבָבָ֔ם	в-серця-їхні	H3824
בְּאַרְצֹ֖ת	в-землях	H0776
אֹיְבֵיהֶ֑ם	ворогів-їхніх	H0341
וְרָדַ֣ף	і-пожене	H7291
אֹתָ֗ם	їх	H0853
ק֚וֹל	звук	
עָלֶ֣ה	листка	H5929
נִדָּ֔ף	здутого	H5086
וְנָס֧וּ	і-тікатимуть	H5127
מְנֻֽסַת־	втечею-від	H4499
חֶ֛רֶב	меча	H2719
וְנָפְל֖וּ	і-падатимуть	H5307
וְאֵ֥ין	і-немає	H0369
רֹדֵֽף׃	хто-переслідує	H7291

А щодо позосталих серед вас, то впрова́джу в їхні серця полохли́вість в края́х їхніх ворогів, — і буде їх гнати навіть шелест подму́хненого вітром листу, і будуть вони втікати, як утікають перед мече́м, та й попа́дають, хоч ніхто не женеться...

תִהְיֶה	וְלֹא־	אֵין	וְרֹדֵף	חֶרֶב	כְּמִפְּנֵי־	בְּאָחִיו	אִישׁ־	וְכָשְׁלוּ	37
буде	і–не	немає	а–переслідувача	меча	ніби–від	на–одного	один	І–спотикатимуться	
H1961	H3808	H0369	H7291	H2719	H6440	H0251	H0376	H3782	

אֹיְבֵיכֶם׃	לִפְנֵי	תְּקוּמָה	לָכֶם
ворогами–вашими	перед	сили–стояти	у–вас
H0341	H6440	H8617	

> І будуть вони спотика́тися один об о́дного, ніби від меча́, хоч ніхто не женеться за ними. І ви не зможете стати проти ваших ворогів.

אֹיְבֵיכֶם׃	אֶרֶץ	אֶתְכֶם	וְאָכְלָה	בַּגּוֹיִם	וַאֲבַדְתֶּם	38
ворогів–ваших	земля	вас	і–пожере	між–народами	І–загинете	
H0341	H0776	H0853	H0398		H0006	

> І погинете серед поганів, і пожере́ вас земля ваших ворогів.

אֹיְבֵיכֶם	בְּאַרְצֹת	בַּעֲוֺנָם	יִמַּקּוּ	בָּכֶם	וְהַנִּשְׁאָרִים	39
ворогів–ваших	в–землях	в–беззаконнях–своїх	знидіють	серед–вас	А–ті–що–залишаться	
H0341	H0776	H5771	H4743		H7604	

יִמָּקּוּ׃	אִתָּם	אֲבֹתָם	בַּעֲוֺנֹת	וְאַף
знидіють	з–ними	батьків–своїх	в–беззаконнях	і–також
H4743	H0854	H0001	H5771	H0637

> А позосталі серед вас помарніють у кра́ях ворогів ваших за гріх свій, а також за гріхи батьків своїх помарні́ють із ними.

בְּמַעֲלָם	אֲבֹתָם	עֲוֺן	וְאֶת־	עֲוֺנָם	אֶת־	וְהִתְוַדּוּ	40
в–невірності–їхній	батьків–своїх	беззаконня	і	беззаконня–своє	—	І–сповідають	
H4604	H0001	H5771	H0853	H5771	H0853	H3034	

בְּקֶרִי׃	עִמִּי	הָלְכוּ	אֲשֶׁר־	וְאַף	בִי	מָעֲלוּ־	אֲשֶׁר
ворожо	зі–Мною	ходили	що	і–також	Мене	зрадили	якою
H7147		H1980		H0637		H4603	

> І ви́знають вони гріх свій та гріх батькі́в своїх, що ними спроневі́рилися були Мені, а також, що ходили проти Ме́не.

אוֹ־	אֹיְבֵיהֶם	בְּאֶרֶץ	אֹתָם	וְהֵבֵאתִי	בְּקֶרִי	עִמָּם	אֵלֵךְ	אֲנִי	אַף־	41
або	ворогів–їхніх	в–землю	їх	і–приведу	ворожо	з–ними	ходитиму	Я	тоді–і	
	H0341	H0776	H0853	H0935	H7147		H3212	H0589	H0637	

עֲוֺנָם׃	אֶת־	יִרְצוּ	וְאָז	הֶעָרֵל	לְבָבָם	יִכָּנַע	אָז
беззаконня–своє	—	спокутують	і–тоді	необрізане	серце–їхнє	смириться	тоді
H5771	H0853	H7521		H6189	H3824	H3665	

> Також і Я піду́ проти них, і впрова́джу їх до кра́ю ї́хніх ворогів. Якщо тоді впоко́риться їхнє необрізане серце, то тоді понесу́ть кару за свої гріхи.

וְאַף	יִצְחָק	בְּרִיתִי	אֶת־	וְאַף	יַעֲקוֹב	בְּרִיתִי	אֶת־	וְזָכַרְתִּי	42
і–також	з–Ісааком	заповіт–Мій	—	і–також	з–Яковом	заповіт–Мій	—	І–згадаю	
H0637	H3327	H1285	H0853	H0637	H3290	H1285	H0853	H2142	

אֶזְכֹּר׃	וְהָאָרֶץ	אֶזְכֹּר	אַבְרָהָם	בְּרִיתִי	אֶת־
згадаю	і–землю	згадаю	з–Авраамом	заповіт–Мій	—
H2142	H0776	H2142	H0085	H1285	H0853

> І Я згадаю заповіта Свого з Яковом, а також заповіта Свого з Ісаком, і також заповіта Свого з Авраамом згадаю, і згадаю той край.

43

וְהָאָרֶץ	תֵּעָזֵב	מֵהֶם	וְתִרֶץ	אֶת־	שַׁבְּתֹתֶיהָ	בָּהְשַׁמָּה
А–земля	буде–покинута	ними	і–надолужить	—	суботи–свої	під–час–спустошення
H0776		H1992	H7521	H0853	H7676	H8074

מֵהֶם	וְהֵם	יִרְצוּ	אֶת־	עֲוֺנָם	יַעַן	וּבְיַעַן	בְּמִשְׁפָּטַי
без–них	і–вони	спокутують	—	беззаконня–своє	тому–що	і–тому–що	закони–Мої
H1992	H1992	H7521	H0853	H5771	H3282	H3282	H4941

מָאָסוּ	וְאֶת־	חֻקֹּתַי	גָּעֲלָה	נַפְשָׁם׃
відкинули	і	постанови–Мої	огиділа	душа–їхня
	H0853	H2708	H1602	H5315

> А край той буде позбавлений їх, і надолу́жить собі свої суботні роки, опустілий від них, а вони понесуть кару за свої гріхи, а то для то́го, що зако́нами Моїми пого́рджували, а постанови Мої огі́дила була їхня душа.

44

וְאַף־	גַּם־	זֹאת	בִּהְיוֹתָם	בְּאֶרֶץ	אֹיְבֵיהֶם	לֹא־	מְאַסְתִּים
Але–при	всьому–цьому	цьому	коли–будуть–вони	в–землі	ворогів–їхніх	не	відкину–Я–їх
H0637	H1571	H2063	H1961	H0776	H0341	H3808	

וְלֹא־	גְעַלְתִּים	לְכַלֹּתָם	לְהָפֵר	בְּרִיתִי	אִתָּם	כִּי	אֲנִי
і–не	огиджу–Я–їх	щоб–знищити–їх	щоб–порушити	заповіт–Мій	з–ними	бо	Я
H3808	H1602	H3615		H1285	H0854		H0589

יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם׃
Господь	Бог–їхній
H3068	H0430

> А проте, коли вони пробува́ли в краю́ своїх ворогів, то Я не пого́рджував ними, і не збри́див їх, щоб винищити їх, щоб зламати заповіта Свого з ними. Бо Я — Господь, Бог їх!

45

וְזָכַרְתִּי	לָהֶם	בְּרִית	רִאשֹׁנִים	אֲשֶׁר	הוֹצֵאתִי־	אֹתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	לְעֵינֵי
І–згадаю	для–них	заповіт	предків	яких	вивів–Я	їх	із–землі	Єгипту	на–очах
H2142		H1285	H7223		H3318	H0853	H0776	H4714	

הַגּוֹיִם	לִהְיֹת	לָהֶם	לֵאלֹהִים	אֲנִי	יְהוָה׃
народів	щоб–бути	їм	Богом	Я	Господь
	H1961		H0430	H0589	H3068

> І Я пам'ятатиму їм заповіта з предками, що Я вивів їх з єгипетського кра́ю на оча́х поган, щоб бути їм Богом. Я — Господь!“

46

אֵלֶּה	הַחֻקִּים	וְהַמִּשְׁפָּטִים	וְהַתּוֹרֹת	אֲשֶׁר	נָתַן	יְהוָה	בֵּינוֹ	וּבֵין
Це	постанови	і–закони	і–настанови	які	дав	Господь	між–Собою	і–між
H0428	H2706	H4941	H8451		H5414	H3068	H0996	H0996

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּהַר	סִינַי	בְּיַד־	מֹשֶׁה׃	פ
синами	Ізраїлю	на–горі	Сінай	через–руку	Мойсея	—
	H3478	H2022	H5514	H3027	H4872	

> Оце постанови, і уста́ви та зако́ни, що дав Госпо́дь між Собою та між Ізраїлевими синами на Сіна́йській горі через Мойсея.